



Soriano, Inmaculada (2005). “Primera aproximación del estudiantado a la práctica de la traducción. Análisis de dificultades”. En, *Actas del II Congreso Ibérico de Estudios de Traducción e Interpretación*, (Soporte electrónico). 207-219



Avanti

Avances en Traducción e Interpretación

PRIMERA APROXIMACIÓN DEL ESTUDIANTADO A LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN. ANÁLISIS DE DIFICULTADES

Inmaculada Soriano, Grupo de investigación Avanti, Dpto. de Traducción e Interpretación,
Universidad de Granada, España

Introducción

A partir de la obra de Jean Delisle, *L'analyse du discours comme méthode de traduction* (Delisle, 1980) obra que respondía a la preocupación del autor ante las escasas investigaciones centradas en la didáctica de la traducción, han sido numerosos los estudios que han contribuido al creciente desarrollo de esta disciplina. Partiendo de la idea presentada por Danica Seleskovitch en el prólogo de la obra anteriormente citada «*La didactique de la traduction est un genre difficile, car il s'agit de formuler les méthodes d'enseignement d'un savoir-faire, et non pas des méthodes devant permettre ou faciliter la transmission d'un savoir*» y sirviéndonos de excelentes modelos para la estructuración del curso de traducción –nos basamos en las ideas de Delisle y Hurtado (Hurtado, 1999) – llevamos a cabo la organización de la asignatura de Traducción General y al final de la misma surgió la siguiente cuestión ¿cuáles eran los aspectos que más problemas habían planteado a los estudiantes? Y por consiguiente, ¿de qué manera podíamos contribuir a que los superaran de cara a la organización de un curso similar?

Este estudio parte de los resultados de la prueba final del curso de iniciación a la traducción, resultados que nos han servido como elemento de evaluación del proceso formativo, es decir, como replanteamiento de la asignatura. Con el presente estudio nos proponemos evaluar aquello que sí funciona, en lo que respecta a los alumnos y su formación, y no en lo que respecta al profesor. El punto de partida del profesor ya nos viene dado en las propuestas presentadas por Delisle y Hurtado y ya las hemos llevado a la práctica, además, a lo largo del curso hemos sido conscientes de qué actividades «han funcionado» bien en clase, y cuáles no, el porqué, etc. Por lo tanto, este estudio está pensado para formar parte en el diseño de un programa con vistas al futuro.

Partimos pues, de una Universidad concreta, la Universidad de Granada y nos situamos en su facultad de Traducción e Interpretación. La asignatura «Traducción 2 B-A» (francés-español) se inserta en el segundo curso del plan de estudios y se desarrolla con posterioridad a la Teoría y Práctica de la Traducción, asignatura que sirve al estudiantado de primera toma de contacto con la traducción. Dicha asignatura familiariza a los estudiantes con el desarrollo de la traducción y es, seguidamente, en la asignatura que aquí recogemos en la que comienzan a traducir de forma habitual.

Debemos partir igualmente de los objetivos que nos habíamos propuesto en esta asignatura. Para determinar esos objetivos, es indispensable saber cuál era nuestro fin último. Éste lo constituía el aproximar al estudiantado a la práctica de la traducción, es decir, guiarlo en el desarrollo de las competencias traductoras haciéndoles en todo momento partícipes de este proceso y conscientes del papel del traductor en el proceso traductológico.

Recogimos el esquema de los sub-componentes de la competencia traductora presentado por Kelly (Kelly, 2002: 14), a saber, la subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas, la subcompetencia cultural, la subcompetencia temática, la subcompetencia instrumental profesional, la subcompetencia psicofisiológica, la subcompetencia interpersonal y la subcompetencia estratégica y establecimos los objetivos específicos que nos planteábamos en esta asignatura:

1. Saber en qué consiste exactamente la traducción. Distinción entre traducción y transcodificación.
2. Saber reconocer posibles problemas de traducción y las diversas formas que hay para solucionarlos. Saber justificar la traducción propuesta.
3. Desarrollar la capacidad necesaria para comprender bien un texto.
4. Desarrollar la capacidad necesaria para analizar un texto.
5. Desarrollar la capacidad necesaria para producir un texto en lengua A.
6. Adquirir un buen método de trabajo que el alumno aplique de forma habitual para traducir.
7. Conocer aquellas herramientas que le son útiles para hacer una buena traducción, saber documentarse, saber utilizar las herramientas informáticas adecuadamente.
8. Concebir el texto como un elemento que se encuentra dentro de una cultura concreta.
9. Conocer todos los componentes que intervienen en el proceso traductor (emisor, cliente, encargo, traductor, destinatario...) y conocer el papel que desempeña cada uno.
10. Desarrollar un análisis crítico.

Tal y como adelantábamos, para conseguir esos objetivos el medio del cual nos servimos fueron ejercicios propuestos por Delisle y Hurtado.

Debemos presentar igualmente el perfil de los estudiantes de Traducción 2 B-A. Se trataba de alumnos de primera lengua extranjera (lengua B) francés y tal y como avanzábamos se encontraban en segundo curso. Un dato que es preciso señalar es la supresión, en 1999, de la prueba de acceso específica a esta facultad. No son pocos los profesores de traducción que a partir de ese momento han señalado su preocupación ante la existencia de ciertos grupos de alumnos que acceden a determinadas combinaciones lingüísticas, por imposibilidad de acceder

a otras deseadas mediante la nota de corte, sin poseer los conocimientos lingüísticos mínimos deseados y tienen en sus clases alumnos que se encuentran una barrera lingüística importante, lo cual, a veces amenaza con convertir las clases de traducción en clases de gramática...

El grupo, en general, había adquirido ya una buena base teórica para comenzar su aproximación práctica a la traducción y los primeros contactos con la asignatura estuvieron centrados en la importancia –a veces subestimada por parte del estudiantado – del buen dominio del español como lengua materna para lo cual se desarrollaron diversos ejercicios de reformulación, síntesis y redacción.

A continuación se trabajó la importancia de la coherencia y cohesión de los textos, se analizaron traducciones y se organizaron grupos de trabajo.

El desarrollo de las clases estuvo marcado por la participación de los alumnos y su implicación en el proceso de aprendizaje. Cada grupo debía presentar previamente el texto que iban a traducir, señalar aquellas dificultades *a priori* que podrían encontrar, esbozar posibles soluciones, etc. En la siguiente sesión, presentaba su versión ante la clase sirviéndose del retroproyector y, a partir de esa versión inicial, el resto de los alumnos planteaban preguntas, proponían otras soluciones, etc. iniciándose de esta manera el debate.

Dificultades principales

Una vez presentados brevemente los objetivos, materiales y desarrollo de las clases llegamos a nuestro objeto de estudio: las principales dificultades encontradas por los alumnos en este proceso.

Vamos a centrarnos en la prueba final realizada en junio de 2004. Se trata de un texto divulgativo sobre las elecciones regionales que habían tenido lugar en Francia varios meses antes.

Proponemos agrupar las dificultades principales que hallaron los alumnos en tres niveles: comprensión del texto original, expresión del texto meta y adaptación al encargo de traducción.

En la comprensión del texto original agrupamos aquellas palabras, sintagmas, ideas en general que plantean dificultad a los estudiantes, ya sea debido a un componente lingüístico o cultural o a una realización de la fase de documentación insuficiente. Es preciso hacer un inciso y señalar que somos conscientes de la dificultad de reconocer este problema, es decir, en ocasiones el alumno realmente no ha encontrado problema en la comprensión del texto, sino que su expresión es la que no ha sido del todo pertinente y puede llevarnos a pensar lo contrario. Este tipo de situaciones sólo las podemos corroborar posteriormente en una revisión del ejercicio

con el estudiante. Sin embargo, insistimos en que, de manera general, esta situación no es la más generalizada.

La expresión del texto meta abarca desde aspectos ortográficos, términos, expresiones específicas hasta la estructuración y cohesión del texto final que han planteado problemas al estudiante a la hora de elaborar el texto meta, en este caso al tratarse de traducción directa, en español.

En lo que respecta a la adaptación al encargo de traducción se encuentran aquellos elementos, referencias culturales, entre otros, que exigirán un trato u otro dependiendo del encargo concreto de la traducción.

Ya que este estudio no pretende centrarse en las dificultades específicas de los alumnos, es decir, no proponemos un método de evaluación del alumnado, sino que su objetivo es evaluar el proceso formativo y por lo tanto replantear la asignatura en sí, a continuación presentaremos una tabla en la que se verán reflejados los objetivos de la asignatura y los aspectos reflejados en el texto propuesto al alumnado para de ese modo mostrar cuáles han sido los aspectos que se han superado sin dificultad y cuáles han planteado algún problema.

De este modo, podremos observar los objetivos de la asignatura que se han visto cumplidos y los que no. Finalmente, basándonos en esta tabla expondremos una serie de conclusiones y propuestas que, a nuestro entender, contribuirán a desarrollar en mayor profundidad y en un curso próximo aquellos aspectos que no hayan sido asimilados por el estudiantado y por lo tanto, no hayan conseguido responder a las expectativas que nos habíamos planteado en un primer momento.

	PRUEBA	OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA	RESULTADO
COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGINAL	<p>- Une équipe légèrement étoffée et très chiraquienne –</p> <p>- Nicolas Sarkozy (...) passe de la Place Beauveau à Bercy.</p> <p>- L'Elysée et Matignon se sont finalement opposés aux exigences de François Bayrou qui conditionnait l'entrée de nouveaux ministres UDF à «un changement profond» dans la manière de gouverner le pays.</p> <p>- (...) le signe de changement que les Français attendaient n'est pas au rendez-vous (...).</p>	3. Desarrollar la capacidad para comprender un texto	□
		4. Desarrollar la capacidad para analizar un texto	√
		7. Conocer y manejar aquellas herramientas útiles para el traductor. Saber documentarse	√
		8. Concebir el texto dentro de una cultura concreta	√
		10. Desarrollar un análisis crítico	□
EXPRESIÓN DEL TEXTO META	<p>- Le gouvernement Raffarin III</p> <p>- le méga-ministère de l'Economie et des Finances</p> <p>- La nouvelle équipe comprend en plus du Premier ministre 43 membres: 17 ministres, 13 ministres délégués et autant de secrétaires d'État.</p> <p>- Nicolas Sarkozy (...) passe de la Place Beauveau à Bercy.</p> <p>- L'Elysée et Matignon</p>	1. Distinguir entre traducción y transcodificación	□
		5. Desarrollar la capacidad para producir un texto en lengua A. Desarrollar técnicas de redacción	□
		8. concebir el texto dentro de una cultura concreta	√

	PRUEBA	OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA	RESULTADO
ADAPTACIÓN AL ENCARGO DE TRADUCCIÓN	<ul style="list-style-type: none"> - Nicolas Sarkozy - Raffarin I, II, III - UDF - Place Beauveau - Bercy - <i>l'Elysée et Matignon</i> 	2. Justificación de la traducción propuesta	√
		9. Conocer los componentes que intervienen en el proceso traductor (emisor, cliente, encargo, traductor, destinatario) y conocer el papel que desempeña cada uno	√

√ Resultado satisfactorio

☐ Resultado no satisfactorio

☐ Resultado no del todo satisfactorio

Análisis de dificultades

En primer lugar, comenzaremos presentando aquellas dificultades ligadas a la comprensión del texto original.

Dentro de este apartado, la fase de documentación así como la concepción del texto en una cultura completa es un aspecto que los alumnos trabajan a conciencia y esto se ve reflejado en sus trabajos. Si bien, es necesario matizar que en algunas ocasiones, ciertas herramientas como Internet pueden provocar desconcierto ante el alumnado al que, ante un exceso de información, le cuesta discernir entre la información pertinente y la superflua.

En cuanto a la capacidad para comprender el texto original no podemos afirmar de manera general que se haya conseguido satisfactoriamente ya que en algunos casos es evidente la existencia de la barrera lingüística que citábamos en la introducción, lo cual, provoca las siguientes propuestas de traducción:

- (...) *Le signe de changement que les Français attendaient n'est pas **au rendez-vous**.*
 - (...) la señal de cambio que los franceses esperaban no es ninguna cita previa.
 - (...) la señal de cambio que esperaban los franceses no se dará de improviso.
 - (...) la muestra de cambio que los franceses esperaban no llega en el momento oportuno.
 - (...) la señal de cambio que piden los franceses no es la orden del día
 - (...) la señal de cambio que los franceses demandan no es lo citado.
 - (...) las muestras de cambio que los franceses esperaban no han sido bienvenidas

Este ejemplo expresa de forma evidente esa falta de comprensión, acompañada además, de la búsqueda (y expresión) del sentido “palabra por palabra”.

La mayoría de los estudiantes, optaron por propuestas del tipo:

- (...) El signo de cambio que esperaban los franceses no ha llegado.
- (...) El cambio que los franceses esperaban no se ha dado.
- (...) El signo de cambio que los franceses esperaban no ha tenido lugar.

Este ejemplo nos sirve de puente para enlazar con el siguiente apartado, el de la expresión del texto meta. Entendemos, a partir de este ejemplo y de otros, que no se ha conseguido de manera satisfactoria la distinción entre traducción y trascodificación.

En cuanto a la expresión, en estas propuestas presentadas, si bien el sentido de la expresión se ha mantenido, creemos que los alumnos han quedado «pegados» a la estructura del original. Para verlo claramente, proponemos las siguientes propuestas, hechas por otros alumnos, que a nuestro parecer han sabido alejarse de la estructura del texto original, mantener el sentido y expresarse perfectamente:

- (...) El cambio que esperaban los franceses se hará esperar
- (...) La señal de cambio que esperaban los franceses no está en esta renovación.

Vemos reflejada en este ejemplo la tónica general en cuanto a expresión en lengua A, ligada obviamente a la comprensión, y se trata de la siguiente: la mayoría de los alumnos quedan tan ligados al original y reflejan tan «fielmente» el texto, que reproducen estructuras de la lengua francesa, lo cual muestra un texto meta en español, comprensible, pero con una estructura «artificial».

Ya avanzamos pues una de las principales dificultades en cuanto al apartado de expresión, es decir, el objetivo de desarrollar la capacidad de producir un texto en lengua A es un aspecto que no se consigue del todo satisfactoriamente. Es curioso, sin embargo, percibir diferencias tan grandes entre unos alumnos y otros. Existen alumnos que poseen un potencial de expresión extraordinario y otros, que además de verse limitados a la hora de expresarse, siguen cometiendo faltas de ortografía, que incluyen falta de acentos, confusión entre «b» y «v», escritura de verbos auxiliares sin «h», etc.

Igualmente, incluso después de haber trabajado en clase temas similares en los que aparecían nombres de ministerios, denominación de cargos, etc. han sido numerosos los estudiantes que no han sabido reproducir formas del tipo Primer Ministro, ministerio del Interior, presentando en sus textos una mezcla arbitraria de mayúsculas y minúsculas.

Pensamos que una posible causa de estos dos aspectos presentados, ligada a la capacidad propiamente dicha de expresión, es el trato que de manera generalizada suele darse a la lengua materna. Nos referimos a un trato que la infravalora, que hace pensar que al ser la lengua materna se posee de manera «innata» y no le otorga realmente la importancia que representa el llegar a dominarla. Es la explicación que encontramos al hecho de que los alumnos, de manera generalizada, no presten atención al uso de mayúscula o minúscula, a la presentación de un texto y a la expresión en todo su significado.

Un ejemplo extremo de este aspecto, es el trabajo de un alumno que escribe su prueba en clave de *sms*, es decir, toda preposición o conjunción queda reducida a un signo, lo cual da lugar a frases del tipo: «*Nicolas Sarkozy (...) pasa d Beauveau a Bercy c el título honorífico d «Ministro de Estado», mientras q Dominique d Villepin abandona Asuntos Exteriores por Interior».*

En cuanto al apartado centrado en la adaptación al encargo de traducción, debemos, en primer lugar, citar el encargo de traducción del texto que los alumnos debían traducir. Era el siguiente: Un periódico de tirada nacional te encarga la traducción de este artículo sobre las recientes elecciones en Francia para incluirlo en su próxima edición.

En general, tanto la justificación de la traducción, como el conocimiento de los componentes que participan en una traducción, son aspectos que los alumnos conocen satisfactoriamente y no ha planteado demasiadas dificultades y los alumnos han sido conscientes de qué información debía presentarse de cierta manera a un lector español (presentación de partidos políticos, nombres ligados a la residencia de cargos franceses, etc.) y han sabido, salvo casos puntuales, justificar correctamente sus decisiones traductoras.

Retos

Una vez señalados los objetivos cumplidos satisfactoriamente, aquellos no del todo cumplidos y los que no han llegado a cumplirse, es cuando nos planteamos la forma de enfocar un nuevo curso que consiga abarcarlos y conseguir plenamente nuestro objetivo.

Para ello, planteamos una serie de propuestas que ayudarán a reforzar aquellos objetivos que no se han cumplido satisfactoriamente.

Lo veremos todo expuesto en el siguiente cuadro.

	OBJETIVO	PROPUESTAS	ACTIVIDADES
COMPRENSIÓN DEL TEXTO ORIGINAL	Desarrollar la capacidad para comprender un texto	Inculcar en ciertos alumnos, sobre todo en aquellos que se encuentran frente a una barrera lingüística, la necesidad de mejorar su nivel de lengua francesa.	Esta propuesta debe darse indispensablemente con la participación de otras asignaturas, ya que, salvo comentarios necesarios realizados puntualmente durante la clase de traducción, no podemos convertir ésta en una clase de lengua ¹ .
		Potenciar entre los alumnos el seguimiento de la actualidad. Incitar en clase a la lectura y seguimiento de esta actividad. Realizar actividades y debates que desarrollen este aspecto, ya que sin duda alguna, les será de gran utilidad poseer un amplio bagaje cultural a la hora de enfrentarse a diversos textos.	* Actividad: Proponer a los estudiantes la lectura, comentario y posterior debate sobre un texto divulgativo (texto A) de gran contenido político. Seguidamente, proporcionar información sobre el mismo tema y presentar un nuevo texto divulgativo (texto B) que esté estrechamente relacionado con el anterior. * Objetivo: Pretendemos que los estudiantes sean conscientes de que un mayor grado de comprensión del texto B estará directamente vinculado al conocimiento previo del tema en cuestión.
		Introducir a los alumnos en la utilización de diccionarios y métodos de consulta.	* Actividad: Actividades basadas en las ideas propuestas por Hurtado, p. p. 77-78 Tarea 1: uso de diccionarios monolingües Tarea 2: uso de gramáticas Tarea 3: uso de enciclopedias * Objetivo: Pretendemos que los estudiantes tomen consciencia de la importancia del uso adecuado de los diccionarios y otro métodos de consulta.

¹ Es necesario matizar que con esta idea no pretendemos dar prioridad a la competencia lingüística frente a la traductora, simplemente exponemos que es necesario un nivel lingüístico mínimo, y, en el estudio que nos ocupaba, algunos de los estudiantes no lo alcanzaban.

COMPRESIÓN DEL TEXTO ORIGINAL	Desarrollar un análisis crítico	Inculcar en los alumnos la importancia de saber discernir entre lo importante y lo superfluo, por ejemplo, en un primer momento durante la fase de documentación.	<p>* Actividad: Presentar a los estudiantes un texto y facilitar numerosa documentación relacionada con el mismo. A continuación, por grupos, deberán elegir aquella documentación pertinente y desechar la que no lo sea.</p> <p>* Objetivo: Pretendemos que los estudiantes comprendan, por un lado, la importancia de manejar información y no perderse en ella, y por otro, que hay más fuentes de documentación además de Internet y que no todo lo que encuentran en la red es válido.</p>
		Potenciar el debate en clase y la presentación de propuestas de un modo crítico guiándoles hacia la aportación de críticas constructivas y a la justificación de decisiones.	<p>* Actividad: Comparar y revisar traducciones en clase.</p> <p>* Objetivo: Pretendemos que los estudiantes sean capaces de detectar errores y justificar sus ideas adecuadamente.</p>
EXPRESIÓN DEL TEXTO META	Distinguir entre traducción y trascodificación	Poner a disposición de los estudiantes los medios necesarios para que ellos mismos comprendan la necesidad de distinguir entre traducción y trascodificación.	<p>* Actividad: Actividad propuesta por Hurtado, p. 108. - Unidad didáctica 1: El dinamismo de la equivalencia traductora</p> <p>* Objetivo: Pretendemos que los estudiantes analicen y asimilen en qué consiste la equivalencia traductora y sean conscientes de las limitaciones de los diccionarios bilingües.</p>

	<p>Desarrollar la capacidad de producir un texto en lengua A</p>	<p>Concienciar a los estudiantes de los valores fundamentales –a veces subestimados- de la propia lengua materna.</p>	<p>* Actividades:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Realizar resúmenes en lengua A. - Revisar traducciones que presenten deficiencias en lengua A (a nivel de ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión). <p>* Objetivo: Pretendemos que los estudiantes sean conscientes del valor del texto meta y de la importancia que conlleva una correcta expresión y presentación del mismo.</p>
--	--	---	---

Conclusión

Los resultados obtenidos a partir del presente estudio han venido a confirmar algunas de las sospechas que teníamos a lo largo del curso: las dificultades por parte de ciertos estudiantes a enfrentarse, analizar y comprender el texto original, la poca importancia que daban a veces a cuestiones relacionadas con el español y la elaboración del texto meta, la dificultad que encontraban a la hora de hacer propuestas y aceptar críticas, fundamentalmente.

Del mismo modo, somos conscientes de aquellos aspectos que han sido fácilmente asimilados por los estudiantes, a saber, la importancia de realizar una buena fase de documentación, el tratamiento de las referencias culturales y la adaptación al encargo de traducción. Igualmente, la iniciación al trabajo en equipo en general ha sido positiva, si bien, hay que señalar que ha habido que superar importantes escollos, como por ejemplo, que algún grupo de estudiantes entendiera por trabajar en grupo «dividir el texto en párrafos» y traducir cada uno su parte por separado.

Estamos convencidos de que el análisis de estos puntos nos servirán para mejorar nuestro programa de cara a la futura realización de un curso de iniciación a la Traducción en el que haremos hincapié en los aspectos que de manera general no han sido satisfactoriamente asimilados por el estudiantado, así como pulir aquellos que en un primer momento se han superado satisfactoriamente pero que, a nuestro entender, pueden ser susceptibles de mejora.

Por supuesto, es preciso matizar que cada grupo presenta unas necesidades concretas y por lo tanto, será necesario adaptar la programación a las necesidades específicas del grupo en cuestión. Es decir, deberemos averiguar cuáles son las carencias o necesidades del grupo a lo largo de la asignatura para de ese modo poder hacer hincapié en los aspectos que de manera general no estén siendo satisfactoriamente asimilados por el estudiantado.

Estamos convencidos de que no es suficiente simplemente adquirir un buen método de traducción, sino que creemos fundamental el hecho de que el alumno lo aplique de forma habitual para traducir. Aunque quizás ese tema escapa ya nuestra asignatura de tan solo 6 créditos y entra en el campo del resto de la formación que recibirán los estudiantes a lo largo de toda la carrera de traducción y a la que esperamos, sepan enfrentarse gracias a la base recibida en este primer estadio de su iniciación como traductores.

Referencias bibliográficas

Delisle, Jean. 1980. *L'analyse du discours comme méthode de traduction: Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique*. Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.

Hurtado, Amparo. 1999. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

Kelly, Dorothy. 2002. «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular» en *Puentes*. Granada: Comares, 9-20.